

Nepal Living (DN-17)

narrative

A. Nepal Living (DN-17)

A short text typed by Durga about going to the market in Nepal and buying what was needed to cook the meals. Durga was just learning to use a typewriter and this is reflected in the simplicity of the text.¹

A.1 Free Translation of Text

1. *This is about the market (in Kathmandu).*
2. *We had gone to the market yesterday.*
3. *Me and Chingaru and Kamla Bai had gone at 10 o'clock.*
4. *We got oil and potatoes and limes and beans and corn and okra and later we came back. And we cooked rice.*
5. *Bai was not here. She had gone to a meeting.*
6. *We were cooking rice and she came and later we made food and later we ate and at 2 o'clock Bai again went to the meeting and she came at 5 o'clock.*

A.2 Nepal Living Interlinear

DN-17:1

हाट चो गोट आए।
haṭ tʃo goṭ ae
N PRT N EQ

market =POSS speech is.3S

This is about the market.

DN-17:2

आमी काली हाट जाऊ रोलू।
ami kali haṭ dzau rolu
PPRON ADV N V

we-EMP yesterday-EMP market go-CONJ.COMP-be-1P.PTC

We had gone to the market yesterday.

DN-17:3

मोएँ आऊर चीगडू आऊर कमला बाई दस बजे
moē aur tʃiŋɡu aur kəmla bai dəs bədʒe
PPRON CONJ PN CONJ PN N NUM N

I and Chingaru and Kamla lady ten o'clock

¹Typed by Durga Ram Kasyap, c1974. Researcher: Fran Woods

जाऊ रोलू।
dzau rolu
V

go-CONJ.COMP-be-1P.PTC

Me and Chingaru and Kamla Bai had gone at 10 o'clock.

DN-17:4.1

तेल धरलू	आऊर आलू	धरलू	आऊर लीमहू
tel d ^h ərlu	aur alu	d ^h ərlu	aur limhu
N V	CONJ N	V	CONJ N

oil take hold-1P.PTC and potato take hold-1P.PTC and lime

धरलू	आऊर बरबटी	धरलू	आऊर जोंदरा
d ^h ərlu	aur bərbəṭi	d ^h ərlu	aur dʒōḍra
V	CONJ N	V	CONJ N

take hold-1P.PTC and bean(long) take hold-1P.PTC and corn

धरलू	आऊर भेंडी	धरलू	आऊर पासे ईलू।
d ^h ərlu	aur b ^h ēḍi	d ^h ərlu	aur pase ilu
V	CONJ N	V	CONJ ADV V

take hold-1P.PTC and okra take hold-1P.PTC and later come-1P.PTC

We got oil and potatoes and limes and beans and corn and okra and later we came back.

DN-17:4.2

आऊर भात	राँदलू।
aur b ^h at	rāḍlu
CONJ N	V

and rice (cooked) prepare food-1P.PTC

And we cooked rice.

DN-17:5.1

बाई नी रोए।
bai ni roe
N NEG V

lady not be-3S

Bai was not here.

DN-17:5.2

मीटींग जाऊ रोए।
miṭiṅ dzau roe
N V

meeting go-CONJ.COMP-be-3S

She had gone to a meeting.

DN-17:6

भात	राँदते रोऊँ	आऊर ईली	आऊर पासे
b ^h at	rāḍte roū	aur ili	aur pase
N	V	CONJ V	CONJ ADV

rice (cooked) prepare food-CONJ.INC-be-1P and come-3S.NM.PC and later

खाना मोनालू आऊर पासे खादलू आऊर दूई बजे बाई फेर
 k^hana monalu aur pase k^hadlu aur dui bəɖʒe bai p^her
 N V CONJ ADV V CONJ NUM N N ADV
 eat-NOM make-1P.PTC and later eat-1P.PTC and two o'clock lady again

मीटींग ने गेली आऊर पाँच बजे ईली।
 miṭiŋ ne geli aur pāñʃ bəɖʒe ili
 N CASE V CONJ NUM N V
 meeting =LOC go-3S.NM.PC and five o'clock come-3S.NM.PC

We were cooking rice and she came and later we made food and later we ate and at 2 o'clock Bai again went to the meeting and she came at 5 o'clock.

Abbreviations

1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
INC	=	incomplete
LOC	=	locative
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
PPRON	=	personal pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
V	=	verb